

Как извиняться по-грузински?

უკაცრავად

укацравад

და

да (и)

ბოდიში

бодиши



უკაცრავად!
ვაიმე*, ბოდიში!

* обязательно, но так эффектнее**.

** на самом деле нет, просто «бодиши» эмоциональнее, чем «укацравад», и там «ვაიმე» (ваимэ) более или менее уместно, как экспрессивное средство.

უკაცრავად, ნომერი შემეშალა!

Укацравад, номери шемешала!

Или:

ბოდიში, ნომერი შემეშალა!

Бодиши, номери шемешала!



Как извиняться по-грузински?

უკაცრავად!

ბოდიში!

Это извинения, которые сработают в любой ситуации

Они практически равнозначны, НО:

«უკაცრავად» - это чаще всего вводное слово, и оно лучше всего подходит для начальной реплики. Посреди разговора это слово употреблять не принято.

«ბოდიში» - это «извинение». Оно свободнее в употреблении, причем его можно употребить как отдельно, так и в обороте «ბოდიშს გიხდით », что значит «Приношу вам извинение».

უკაცრავად,
ბიბლიოთეკაში როგორ
მივიღე?

Ивините, как пройти в
библиотеку?

Извините, что
беспокою!

ბოდიშს გიხდით (ბოდიში),
შეწუხებისათვის (რომ გაწუხებთ)

Бодишс гихдит / бодиши, ром гацухებт!

Извините, я вам
не (по)мешаю?

ბოდიში (უკაცრავად), ხელს ხომ არ (შე-)გიშლით?

Бодиши / укацравад , ხელს ხომ არ გიშლით?

Извините, я
занят(а)

უკაცრავად = ბოდიშს გიხდით (ბოდიში),
დაკავებული ვარ

Укацравад = бодишс гихдит / бодиши, дакавебули ვარ

Извините, я
спешу

ბოდიში = უკაცრავად (ბოდიშს გიხდით), მეჩქარება

Бодиши = укацравад / бодишс гихдит, მეჩქარება



И помните: ბოდიში და არა ბოდიშით! Правильно: ბოდიში! ბოდიშით - неправильно!

Если хочется подчеркнуть, что адресат извинения во множественном числе или в единственном, но очень уважаем, употребите лучше «Бодишс гихдит»

Как извиняться по-грузински?

Если нужно не извиниться, а попросить прощения.
То есть, если есть за что или хочется поэмоциональнее.
Тогда нам нужно слово «**მაპატიეთ**» - «простите».

Извини(-те) / прости (-те), что заставил(-а) тебя (вас) ждать!	მაპატიე(თ), რომ გალოდინე (თ)!	мапатие(т), ром галодине (т)
Извини(-те) / прости (-те), что перебил(-а) вас!	მაპატიე(თ), რომ საუბარი შეგაწყვეტინე(თ)!	мапатие(т), ром саубари шегацкветине(т)
Извини(-те) / прости (-те), но ты (вы) ошибаешься (ошибаетесь)!	მაპატიეთ, მაგრამ თქვენ ცდებით!	Мапатietet, маграм тквен цдебит



Есть и вариант для единственного числа:
Прости меня! Извини меня!
მაპატიე!
мапатие

